



Patrimonio, capacitación y difusión

Proyecto de cooperación
descentralizada
Poitiers-Santa Fe

Patrimoine, formation et diffusion

Projet de coopération
décentralisée
Poitiers-Santa Fe

Patrimonio, capacitación y difusión. : proyecto de cooperación descentralizada Poitiers-Santa Fe / Simón Gonzalez... [et al.] ; prefacio de Alain Claeys ; José Corral ; prólogo de María Laura Tarchini. - 1a edición bilingüe - Santa Fe : Universidad Nacional del Litoral ; Municipalidad de Santa Fe, 2019.

Libro digital, PDF

Edición bilingüe: Español; Francés.

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-692-212-8

1. Arquitectura. 2. Patrimonio. 3. Edificios Públicos. I. Gonzalez, Simón. II. Claeys, Alain, pref. III. Corral, José, pref. IV. Tarchini, María Laura, prolog. CDD 725

© Miriam Bessone, Adriana Collado, Adriana Crolla, María Laura Elías, Simón González, Nicolas Aude, Nadia Oulebsir, Marie-Luce Pujalte-Fraysse, Sofía Rotman, Dorothee Scarwell, 2019.

© prefacio, José Corral, 2019.

© presentación, Alain Claeys, 2019.

© prólogo, María Laura Tarchini, 2019.

Corrección de textos en español: *María Alejandra Sedrán*

Traducción español-francés, francés-español: *Sophie Mendizabal*

Diseño de interior y de tapa: *Laura Canterna*

Fotografías de «Obras de influencia francesa en Santa Fe»: *Lucas Bizzotto*



**UNIVERSIDAD
NACIONAL DEL LITORAL**



GRAND POITIERS
Communauté urbaine
grandpoitiers.fr



Universidad Nacional del Litoral

Enrique Mammarella • Rector

Sergio Cosentino • Decano Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo

**Patrimonio,
capacitación
y difusión**

Proyecto de cooperación
descentralizada
Poitiers-Santa Fe

Patrimoine,
formation
et diffusion

Projet de coopération
décentralisée
Poitiers-Santa Fe

Índice / Index

- ◀ Prefacio. La cooperación es la clave para revalorizar el pasado y proyectar un mejor futuro.

José Manuel Corral / 6

- ◀ Presentación

Alain Claeys / 8

- ◀ Prólogo

María Laura Tarchini / 9

Cooperación descentralizada

- ◀ I.1 La cooperación descentralizada como una oportunidad para los gobiernos locales de promover el desarrollo y la proyección internacional del territorio y sus actores.

Simón González / 12

- ◀ I.2 Los socios estratégicos.

María Laura Elías y Dorothée Scarwell / 17

- ◀ I.3 El proyecto en la ciudad de Santa Fe.

María Laura Elías / 23

El patrimonio arquitectónico de inspiración francesa en Santa Fe

- ◀ II.1 La formación de los arquitectos franceses en el siglo XVIII.

Marie-Luce Pujalte-Fraysse / 30

- ◀ II.2 Decorados esculpidos en la arquitectura francesa del siglo XIX

Aude Nicolas / 39

- ◀ II.3 Transferencias arquitectónicas y conocimientos técnicos del otro lado del Atlántico

Aude Nicolas / 48

- ◀ II.4. Obras de influencia francesa en Santa Fe / 61

- ◀ II.5 Racionalismo técnico y arquitectura *Beaux Arts* en la Escuela Industrial de Santa Fe

Adriana Collado y Sofía Rotman/ 123

- Préface. La coopération est la clé pour revaloriser le passé et projeter un avenir meilleur.

José Manuel Corral / 6

- Présentation

Alain Claeys / 8

- Prologue

María Laura Tarchini / 9

Coopération Décentralisée

- I.1 La coopération décentralisée, une opportunité pour les gouvernements locaux de promouvoir le développement et la projection internationale du territoire et de ses acteurs.

Simón González / 12

- I.2 Les partenaires stratégiques.

María Laura Elías y Dorothée Scarwell / 17

- I.3 Le projet dans la ville de Santa Fe.

María Laura Elías / 23

Le patrimoine architectural d'inspiration française à Santa Fe

- II.1 La formation des architectes français au XVIIIe siècle

Marie-Luce Pujalte-Fraysse / 30

- II.2 Décors sculptés dans l'architecture française du XIXe siècle française del siglo XIX

Aude Nicolas / 39

- II.3 Transferts architecturaux et expertise technique outre-Atlantique / 48

- II.4. Œuvres d'influence Française à Santa Fe / 61

- II.5 Rationalisme technique et architecture « Beaux-Arts » à l'École Industrielle de Santa Fe

Adriana Collado y Sofía Rotman/ 123

◀ II.6 El arquitecto Augusto Plou. Una biografía profesional
Adriana Collado y Sofía Rotman/ 145

◀ II.7 Matrices y trazas francesas y francófonas en la ciudad
de las losas y los sueños
Adriana Crolla/ 159

El proyecto de cooperación: transferencia de conocimiento

◀ III.1 Misiones y Acciones / **166**

◀ III.2 La experiencia de las capacitaciones
Miriam Bessone y María Laura Elías / 186

◀ III.3 Resultados y perspectivas de la experiencia formativa / **207**

II.6 L'architecte Augusto Plou. Une biographie professionnelle
Adriana Collado y Sofía Rotman/ 145

II.7 Matrices et traces françaises et francophones dans la ville des
dalles et des rêves
Adriana Crolla/ 159

Le projet de coopération : transfert de connaissances

III.1 Missions et Actions / **166**

III.2 L'expérience des formations
Miriam Bessone y María Laura Elías/ 186

III.3 Résultats et perspectives de l'expérience formatrice / **207**

Adriana Crolla

II.7 Matrices y trazas francesas y francófonas en la ciudad de las losas y los sueños

Pensar la «extranjería» y lo «extranjero» en términos de identidad cultural obliga a repensar la extranjería que nos conforma. Buscar las «trazas» en tanto señales, huellas y eje de un camino para hacer significantes los «trazos» de estas migraciones, ha sido objetivo de diversos trabajos desarrollados en las últimas décadas.¹

1. Desde la literatura y lo cultural, en los proyectos de investigación CAI+D conducidos y en curso en el seno de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la UNL, se manifestó como insoslayable estudiar la Pampa Gringa y en primer lugar lo italiano, si bien hemos ido ampliando progresivamente el interés hacia lo francés y francófono: CAID 2009-2012 *Diversidades y reconfiguraciones: traducciones de matrices culturales italianas y francesas en el complejo literario santafesino (1950-1970)* y CAID 2011-2015: *Migración y constitución de paradigmas franceses e italianos en el complejo intelectual y literario santafesino. Estudio de casos*. Entre los resultados alcanzados en el estudio de lo italiano destacamos el Premio Espacio Santafesino 2012 otorgado por el Ministerio de Cultura santafesino al proyecto *Altrocché, espacios de la italianidad en la provincia de Santa Fe* con el que editamos un libro, un DVD y el Museo *Altrocché* radicado en el *Portal Virtual de la Memoria Gringa* http://www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo/crear/gringa/index_e.html.

La posibilidad de organizar la muestra *Artistas italianos en Santa Fe. Matrices y trazas*, entre los meses de marzo-abril de 2015, en el Museo Municipal de Artes Visuales Sor Josefa Díaz y Clucellas, por invitación de la directora de Diversidad Cultural de Santa Fe, Lic. Florencia Platino, constituyó otro hito de relevancia para el conjunto del equipo investigador.

Las indagaciones sobre la migración francófona en Santa Fe son abordadas fuertemente en el proyecto de investigación en curso, articulando con el *Programa de Estudios sobre Migraciones Lina y Charles Beck Bernard* y un *Labora-*

II.7 Matrices et traces françaises et francophones dans la ville des dalles et des rêves

Penser «l'étrangeté» et «l'étranger» en termes d'identité culturelle nous oblige à repenser l'étrangeté qui nous conforme. Chercher les « traces » telles que des signaux, empreintes et axes d'un chemin pour que les « traçages » de ces migrations soient signifiants, a été l'objectif de travaux divers développés ces dernières décennies.¹

1. Depuis la littérature et la culture, dans les projets de recherche CAI+D construits et en cours d'exécution au sein de la Faculté des Sciences Humaines de l'UNL, s'est manifestée la nécessité indispensable d'étudier la Pampa Gringa et en premier lieu, l'italien. Même si nous faisons part d'un intérêt grandissant envers le français et la francophonie: CAID 2009-2012 *Diversités et reconfigurations: traductions de matrices culturelles italiennes et françaises dans le complexe littéraire santafesino (1950-1970)* et CAID 2011-2015: *Migration et constitution de paradigmes français et italiens dans le complexe intellectuel et littéraire santafesino. Étude de cas*. Parmi les résultats obtenus dans l'étude de l'italien est mis en avant le Prix Espace Santafesino 2012 du Ministère de la Culture santafesino accordé au projet *Altrocché, espaces de l'italianité dans la province de Santa Fe*, qui a été publié dans un livre, un DVD et au Musée virtuel *Altrocché* qui se trouve sur le *Portail Virtuel de la Mémoire Gringa*. http://www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo/crear/gringa/index_e.html.

Espace virtuel doté de potentialités non traditionnelles de diffusion qui depuis une décennie nous permet de créer de nouveaux instruments technologiques et nous facilite la génération d'archives sur des supports variés (textes, visuels, audios, multimédias).

La possibilité d'organiser l'exposition *Artistes italiens à Santa Fe. Matrices et traces*, durant les mois de mars et avril 2015, au Musée Municipal des Arts Visuels Sor Josefa Díaz et Clucellas, sur invitation de la directrice de Diversité Culturelle de Santa Fe, Lic. Florencia Platino, a constitué une étape importante pour l'ensemble de l'équipe de recherche.

Santa Fe ha visto enriquecido y engalanado su patrimonio por obra de artistas provenientes de Francia y de otros países francófonos como Suiza y Bélgica, que visitaron la ciudad. Otros, desde lejos, también supieron transmutarla en arte. Y hay quienes, descendientes o no de familias de ese origen, se formaron en los mejores centros europeos y estudiaron las escuelas y tendencias reconocidas dentro de esas filiaciones. De este modo es posible apreciar estilos donde lo local se entrama con las matrices francesas y francófonas, dando lugar a potentes migraciones estéticas e interesantes fusiones.²

Trazas francófonas en el arte

En modo sintético se destaca como precursor en la fotografía a Adolfo Estanislao Goupillaut con su negocio Fotografía Francesa en la ex calle Comercio y a Amadeo Jacques, casado con Marina Augier Echagüe (luego de De la Plaza), del que se conserva un daguerrotipo.

Amadeo Gras residió en Santa Fe entre 1851 y 1853. Convocado por Urquiza realizó pinturas murales en el cabildo como sede

torio de Historia Oral en desarrollo, que aglutina repositorios y archivos orales, visuales y multimediales para realizar estudios lingüísticos científicos sobre las matrices sonoras que conforman el habla local.

2. Texto introductorio de la muestra realizada por iniciativa de la Dirección de Diversidad Cultural de Santa Fe: *Migraciones tangibles: herencia francesa y francófona en Santa Fe* (noviembre 2018-marzo 2019), Museo Municipal de Artes Visuales Sor Josefa Díaz y Clucellas. La misma hizo tangible el vasto panorama de la matriz francófona a través del legado de pintores, fotógrafos, escultores, arquitectos, intelectuales, artistas, proyectos en ejecución y en proyección. Además del patrimonio pictórico y escultórico se rindió homenaje a Horacio Caillet Bois en el cincuentenario de su fallecimiento y se expuso la *Estatua de los Niños Cazadores* en proceso de restauración, junto a un muestrario de su historia en paneles y fotografías. Coronando la muestra se presentó al público el «Proyecto de Cooperación Franco-Argentino para el reconocimiento, valoración y difusión del patrimonio arquitectónico de inspiración francesa en la ciudad de Santa Fe» que los gobiernos de las ciudades de Santa Fe y Poitiers acordaron y actuaron durante 2018.

Santa Fe a vu son patrimoine s'enrichir et s'embellir par des œuvres d'artistes provenant de France et d'autres pays francophones comme la Suisse et la Belgique, qui ont visité la ville. D'autres l'ont transmis, de loin, à travers l'art. Et certains, descendants ou non de familles de cette origine, se sont formés dans les meilleurs centres européens et ont étudié les écoles et tendances reconnues par ces filiations. De cette manière, il est possible d'apprécier des styles où le local se mélange avec les matrices françaises et francophones, donnant lieu à de puissantes migrations esthétiques et d'intéressantes fusions.²

Traces francophones dans l'art

En guise de synthèse, nous mettons en avant le précurseur en photographie Adolfo Estanislao Goupillaut avec sa galerie *Photographie Française* dans l'ex rue Comercio, et Amadeo Jacques, marié avec Marina Augier Echagüe, dont est conservé un daguerréotype qui lui appartenait.

Les recherches sur la migration francophone à Santa Fe sont fortement abordées dans le projet de recherche en cours, s'articulant lui-même avec le *Programme d'Études sur les Migrations Lina et Charles Beck Bernard* et un *Laboratoire d'Histoire Orale* en développement, et qui rassemble un dépôt de données et des archives audiovisuelles et multimédias pour réaliser des études linguistiques scientifiques sur les matrices sonores qui façonnent le langage courant local.

2. Texte introductif de l'exposition réalisée sous l'initiative de la Direction de la Diversité Culturelle de Santa Fe: *Migrations tangibles: héritage français et francophone à Santa Fe* (Novembre 2018 - Mars 2019), au Musée Municipal des Arts Visuels Soeur Josefa Díaz et Clucellas. Cette dernière a rendu tangible le vaste panorama de la matrice francophone à travers le legs de peintres, photographes, sculpteurs, architectes, intellectuels, artistes, et des projets en exécution et en attente. En plus du patrimoine pictural et sculptural, un hommage a été rendu à Horacio Caillet Bois durant le cinquantième anniversaire depuis sa mort où la *Statue des Enfants Chasseurs* en cours de restauration, a été exposée durant l'exposition photographique sur son histoire. La présentation au public du « Projet de Coopération Franco-Argentine pour la reconnaissance, mise en valeur et diffusion du patrimoine architectural d'inspiration française dans la ville de Santa Fe » que les gouvernements des villes de Santa Fe et Poitiers ont organisé en 2018 a couronné l'évènement.

del Congreso Constituyente y los daguerrotipos de los congresales y de los gobernadores que firmaron el Pacto de San Nicolás. Retrató también a personalidades de la ciudad y se conserva uno del Gral. Juan Pablo López en el Museo Histórico de la ciudad.

En cuanto a la pintura sacra el hermano jesuita francés Luis Berger, educado en Bélgica, pintó entre 1634 y 1635 en Cayastá la imagen de la Virgen de la Limpia Concepción o de los Milagros. Claudio Flores, un francés que llegó a la Argentina en 1608, ejecutó el altar mayor del templo jesuítico de Santa Fe y de Jean Baptiste Pigalle se conserva en la Iglesia Matriz de Santa Fe un Cristo donado por Rosas al Brig. López.

Entre los viajeros se destaca Charles Henri Pellegrini, famoso ingeniero, retratista y pintor de origen saboyano y padre del primer presidente argentino hijo de inmigrantes, quien fuera contratado por Bernardino Rivadavia en 1828 y luego de diseñar el viejo teatro Colón, en 1830, Rosas lo envía a Santa Fe para pintar los retratos del Brigadier Estanislao López, de Pascual Echagüe (hoy perdidos, pero se conservan copias litográficas), y los de sus respectivas esposas: Manuela Puig de Echagüe y Josefa Rodríguez del Fresno de López. Pintó a otros representantes ilustres como el protomédico Manuel Rodríguez y una hija de López.

Felix Revol y Perier arribó a Argentina en 1843 ó 1844 en misión oficial junto a Pailière y Pellegrini. Vino a Santa Fe en 1847 recomendado por Rosas para hacerse cargo de los trabajos de refacción del Altar Mayor de la Iglesia de Todos los Santos de Santa Fe. Residió hasta 1853 y pintó un friso de «La Última Cena» en el altar mayor de la Catedral de Santa Fe (hoy perdido). Es autor de una pintura ecuestre del general Pascual Echagüe que se exhibe en el Museo Histórico de Santa Fe.

Poco se sabe del P. MOUSSE salvo la mención que el Padre Jesuita Guillermo Furlong hace en su Historia del Colegio de la Inmaculada de la ciudad de Santa Fe. Se estima que llegó a Santa Fe en 1858 y que en su paso por la ciudad realizó dibujos que resultaron ser las primeras expresiones tomadas del natural que se conocen. Notables los grabados del Patio de los Naranjos,

Amadeo Gras a vécu a Santa Fe entre 1851 y 1853. Convoqué par Urquiza, il a réalisé des peintures murales dans l'abbaye où se trouve le siège du Congrès Constituyente et les daguerréotypes des parlementaires et des gouverneurs qui ont signé l'acte de Saint Nicolas. Il a dessiné le portrait de personnalités de la ville et ainsi que celui du Général Juan Pablo López, conservé au Musée Historique de la ville.

En ce qui concerne la peinture sacrée, le Frère Jésuite français Louis Berger, qui a grandi en Belgique, a peint entre 1634 et 1635 à Cayastá, l'image de la Conception de la Sainte-Vierge ou Notre-Dame des Miracles. Claudio Flores, un français qui est arrivé en Argentine en 1608, a mis en place l'Autel Majeur du temple jésuitique de Santa Fe. Quant à Jean Baptiste Pigalle, l'Église Matriz de Santa Fe conserve un Christ que Rosas a donné au Brigadier López.

Parmi les voyageurs est mis en lumière Charles Henri Pellegrini, célèbre ingénieur, portraitiste, peintre d'origine savoyarde et père du premier président argentin, fils d'immigrants. Il a été engagé par Bernardino Rivadavia en 1828 et après avoir tracé les plans du vieux théâtre Colon, il est envoyé par Rosas en 1830 à Santa Fe pour peindre les portraits du Brigadier Estanislao López, de Pascual Echagüe (les originaux ont été perdus, ils sont remplacés par des copies lithographiques) et de leurs épouses respectives: Manuela Puig de Echagüe et Josefa Rodríguez del Fresno de López. Il a également peint d'autres représentants illustres comme le proto-médecin Manuel Rodríguez et une des filles de López.

Félix Revol et Perier est arrivé en Argentine vers 1843-1844 avec Pailière et Pellegrini en mission officielle. Il est venu à Santa Fe en 1847, recommandé par Rosas, pour se charger des travaux de refécution de l'Autel Majeur de l'Église de Tous-les-Saints de Santa Fe. Il a vécu à Santa Fe jusqu'en 1853 et a peint une frise de « La Dernière Cène », aujourd'hui disparue, sur l'Autel Majeur de la Cathédrale de Santa Fe. Il est l'auteur d'une peinture équestre du Général Pascual Echagüe, exposée dans le Musée Historique de Santa Fe.

Concernant P. Mousse, peu de choses se savent de lui, excepté la mention que fait le Père Jésuite Guillermo Furlong dans *Historie*

el frente de la Iglesia de los Milagros y del puerto de Santa Fe, conservados en el Archivo Le Long del Museo Histórico Nacional (MEC) del Uruguay.

De los artistas que sin visitar la ciudad supieron plasmarla con singulares condiciones, destacamos a la francesa Leonie Matthis, radicada en Buenos Aires y que realizó un gouache por encargo, en 1933, del claustro del convento de San Francisco y una recreación de nuestra Plaza 25 de Mayo.

A José Antonio Terry, pintor y líder sordo argentino de ascendencia francesa, se le atribuye el notable retrato del hacendado político y primer gobernador de la provincia de Santa Fe, Francisco Antonio Candiotti. Y de Augusto Juan Fusilier, notable decorador de arte sacro en numerosas provincias argentinas; el Museo Rosa Galisteo de Rodríguez conserva un retrato de Dña. Rosa Galisteo de Rodríguez.

De los que se formaron en escuelas francesas destacamos a Francisco Clemente Puccinelli, quien estudió en la Escuela de Bellas Artes de Marsella. Acuarelista de fina técnica, supo pintar las arenas y naranjales de la Santa Fe colonial y de San José del Rincón con visión personal.

Trazos y trazas de una ciudad resiliente

Julio A. Roca durante su presidencia produjo una reactivación de proyectos de obras públicas con la subvención de grupos banqueros franceses como Paribas y la Société Générale, lo que incidió para que en 1882, con capitales franceses, el gobierno santafesino emprendiera la construcción del «Ferrocarril Santa Fe», conocido como «Ferrocarril a las Colonias». En 1888 fue privatizado y arrendado por la empresa Fives Lille (ya vinculada a la Argentina desde 1880 por la provisión de maquinaria para los ingenios azucareros) y en 1889 fue transferido a la Compagnie Française des Chemins de Fer Argentine.

El desarrollo del mapa ferroviario incidió en la renovación del paisaje urbano y la Santa Fe colonial remodeló su imagen con perfiles que aún hoy se reconocen. El trazado del elegante Bou-

du Collège de l'Immaculée de la ville de Santa Fe. On estime qu'il est arrivé à Santa Fe en 1858 et que durant son passage, il a réalisé des dessins qui s'avèrent être les premières expressions prises du naturel. Remarquables sont les gravures de la cour des orangers, de la façade de l'Église des Miracles et du port de Santa Fe, conservées dans l'Archive Le Long du Musée Historique National (MEC) en Uruguay.

Parmi les artistes qui n'ont pas visité la ville mais qui cependant ont su la reproduire dans des conditions particulières, se trouve la française Leonie Matthis. Établie à Buenos Aires, elle a réalisé en 1933 une gouache sur commande, du cloître du Couvent de *San Francisco* et une récréation de notre Place 25 de Mayo.

José Antonio Terry, peintre et leader sourd argentin d'ascendance française, est l'auteur du remarquable portrait du propriétaire de terres, homme politique et premier gouverneur de la Province de Santa Fe, Francisco Antonio Candiotti. À propos d'Augusto Juan Fusilier, admirable décorateur d'art sacré dans de nombreuses provinces argentines, le Musée Rosa Galisteo de Rodríguez conserve une de ses œuvres, le portrait de Dña. Rosa Galisteo de Rodríguez.

Parmi ceux qui se sont formés dans des écoles françaises se trouve Francisco Clemente Puccinelli, qui a étudié à l'École des Beaux-Arts de Marseille. Aquarelliste doté d'une technique raffinée, il a su peindre le sable et les plantations d'orangers de la Santa Fe coloniale et de San José del Rincón avec une vision personnelle.

Traçages et traces d'une ville résiliente

Julio A. Roca a entrepris pendant sa présidence, une réouverture des projets de travaux publics grâce à une subvention de groupes de banquiers français comme Paribas et la Société Générale. Cela a incité le gouvernement de Santa Fe à entreprendre en 1882, à l'aide de fonds français, la construction du « Chemin de Fer de Santa Fe », connu également sous le nom de « Chemin de Fer aux Colonies ». En 1888, il a été privatisé et loué à l'entreprise *Fives Lille* (travaillant avec l'Argentine depuis 1880 pour l'approvisionnement en machinerie aux convoyeurs de sucre) et en 1889, il a été transféré à la Compagnie Française des Chemins de Fer Argentine.

levard Gálvez y el emplazamiento del Puente Colgante, diseñados ambos según estéticas y desarrollos tecnológicos franceses, marcaron el tono, articulándose con los loteos de los terrenos de Marcial Candiotti que definirán al «Pueblo Nuevo».

La «traza» dejada por los franceses y francófonos puede observarse en la presencia de una institución señera en la ciudad: la Alianza Francesa de Santa Fe.³ Siendo gobernador el Dr. José Gálvez (1886–1890), el gerente de la Compañía Francesa de Ferrocarriles de Santa Fe solicitó la autorización para comprar un extenso lote en Boulevard Gálvez. Una manzana se destinó a viviendas para el personal y en la otra media manzana, entre los años 1889 y 1890, se erigió una bellísima casona, de estilo neoclásico italiano, completada con piscina, caballerizas y jardín a la inglesa. Este Petit Château (actual ubicación de la Alianza Francesa de Santa Fe) fue la residencia del primer director de la Compañía, Joseph Courau.

Con referencia a los «trazos» literarios y textuales, publicamos la primera traducción al español de *La República Argentina* (1865)⁴ del empresario Charles Beck, Cónsul argentino en Suiza y promotor de la inmigración a nuestro país; y las tres novelas que su esposa Lina Beck Bernard ambientó en nuestra zona.⁵

Horacio Caillet Bois, primer gestor cultural y artístico santafesino, con fuertes vinculaciones con el fenómeno inmigrante de origen francófono y autor de *La ciudad de las losas y los sue-*

La confection cartographique de la ligne ferroviaire a engendré le réaménagement du paysage urbain et la Santa Fe coloniale a remodelé son image avec des profils reconnaissables encore aujourd'hui. Le tracé de l'élégant Boulevard Gálvez et l'emplacement du Pont Suspendu, dessinés suivant l'esthétique et le développement technologique français, ont marqué le début en s'articulant avec les lots de terres de Marcial Candiotti, qui par la suite ont défini le « Village Nouveau ».

« L'empreinte » laissée par les français et francophones peut s'observer dans l'institution moteur: l'Alliance Française de Santa Fe.³ Le gérant de la Compagnie Française des Chemins de Fer Argentine a fait une demande d'autorisation au Dr. José Gálvez, à la tête du gouvernement de 1886 à 1890, pour acheter un lot s'étendant sur le Boulevard Gálvez. Un îlot urbain était destiné à des logements pour le personnel et sur la moitié d'un autre îlot urbain fut érigé un très beau manoir, entre 1889 et 1890, de style néoclassique italien, ainsi qu'une piscine, des écuries et un jardin à l'anglaise. Le *Petit Château* (emplacement actuel de l'Alliance Française de Santa Fe) était la résidence du premier directeur de la Compagnie, Joseph Courau.

En prenant comme référence les « traçages » littéraires et textuels, nous avons publié la première traduction à l'espagnol de *La República Argentina* (1865)⁴ de l'entrepreneur Charles Beck, consul argentin en Suisse et promoteur de l'immigration dans notre pays. Ainsi que les trois romans de son épouse Lina Beck Bernard dans lesquels est mise en scène notre région.⁵

3. Lo investigado quedó registrado en el artículo «Alianza Francesa de Santa Fe: herencia, cultura y patrimonio» (2015) de Viviana Basano y María Inés Irigoyen y «Franceses en Santa Fe, su legado y su pervivencia» (2015) de Silvia Zenarruza de Clément y Viviana Basano. Una versión del mismo es *De la persistance de l'empreinte française à Santa Fe: une revalorisation de l'héritage*, publicada on line en 2012.

4. Crolla, A. (Edit.) (2015a) *La República Argentina* de Carlos Beck Bernard, Santa Fe, Ediciones UNL. ISBN 978-987-749-007-7. [Trad. Lutecia Piarrou de Campana. Revisión y notas: Silvia Z. de Clément - Verónica Cerati].

5. Crolla, A. (Edit.) (2018) *Trilogía narrativa y ensayos* de Lina Beck-Bernard, Santa Fe, Ediciones UNL. SBN: 978-987-749-100-5. [Trad. Silvia Z. de Clément - Verónica Cerati].

3. Les recherches sont publiées dans l'article « *Alianza Francesa de Santa Fe: herencia, cultura y patrimonio* » (2015) de Viviana Basano et María Inés Irigoyen et « *Franceses en Santa Fe, su legado y su pervivencia* » (2015) de Silvia Zenarruza de Clément et Viviana Basano. Version de *De la persistance de l'empreinte française à Santa Fe: une revalorisation de l'héritage*, publiée en ligne en 2012.

4. Crolla, A. (Edit.) (2015a) *La República Argentina* de Carlos Beck Bernard, Santa Fe, Édité. UNL, ISBN 978-987-749-007-7. [Trad. Lutecia Piarrou de Campana. Révision et notes: Silvia Z. de Clément - Verónica Cerati]

5. Crolla A. (Edit.) (2018) *Trilogía narrativa y ensayos* de Lina Beck-Bernard, Santa Fe, Édité. UNL, SBN: 978-987-749-100-5. [Trad. Silvia Z. de Clément - Verónica Cerati].

ños (1923), completa el panorama de nuestros intereses y permite mostrar el entramado de vida y decisiones de figuras en el complejo panorama de nuestra identidad migrante.

Pues la familia Caillet Bois atesora una carta enviada por Charles Beck en 1883 al abuelo Teodoro, banquero suizo en problemas, aconsejándole emigrar a Buenos Aires. En 1902 los Caillet Bois se radican en el pujante barrio Candiotti de la Santa Fe de los sueños, donde la inmigración, los espacios abiertos y las aventuras potenciaron en los ojos del niño Horacio la fascinación por el puerto en construcción y la estación del Ferrocarril Francés. Mientras el eje productivo abandonaba el aletargado Barrio Sur (la ciudad de las Losas), la ciudad se abría pujante al progreso y al futuro. La incursión en esta deliciosa pero olvidada novelita nos lo permite entrever. Trazos de una ciudad resiliente que por aquellos años se abría al mundo, preanunciando un presente que todavía nos dignifica.

Allá, por la parte Norte de la Ciudad de las Losas y de los Sueños, cerrado entre las vías del ferrocarril, el Boulevard y el río lleno de barcazas y cruzado a esa altura por puentes y acueductos de quebracho,⁶ se extiende un barrio pintoresco por su edificación y sus habitantes: el Barrio de San Juan.

En la época en que comienzan estos recuerdos se componía de un apeñuscamiento de casuchas habitadas por los empleados humildes de la empresa, como por antonomasia se conocía al tal ferrocarril y por los obreros de sus talleres (Caillet-Bois, 1923:28)⁷

Horacio Caillet Bois, premier gestionnaire culturel et artistique « santafesino », ayant de forts liens avec le phénomène d'immigration d'origine francophone et auteur de *La ciudad de las losas y los sueños* (1923), complètent le panorama de nos intérêts et permettent de montrer le mélange de vie et décisions de figures dans le panorama complexe de notre identité d'immigré.

La famille Caillet Bois conserve une lettre que Charles Beck a envoyé au grand-père Théodore en 1883, banquier suisse qui avait des ennuis, lui conseillant d'émigrer à Buenos Aires. En 1902, les Caillet Bois s'installent dans le quartier prospère Candiotti de la Santa Fe des rêves, où l'immigration, les espaces ouverts et les aventures, ont intensifié aux yeux de l'enfant Horacio la fascination pour le port en construction et la station de Chemin de Fer Français. Pendant que l'axe productif abandonnait le quartier léthargique Sur (la ville des dalles), la ville s'ouvrait de manière prospère au progrès et au futur. L'incursion dans ce délicieux mais oublié roman nous permet de l'entrevoir. Des traçages d'une ville résiliente qui durant ces années-là s'ouvrait au monde, annonçant un présent qui nous rend encore dignes.

Là-bas dans la partie Nord de la Ville des Dalles et des Rêves, encerclé par les voies du chemin de fer, le Boulevard et le fleuve couvert de barges, traversé par des ponts et des aqueducs de quebracho,⁶ s'étend un quartier pittoresque de par son édification et ses habitants: le quartier San Juan.

À l'époque où remontent ces souvenirs, s'est formé un regroupement de banques habitées par les employés modestes de l'Entreprise et par les ouvriers de ses ateliers, et par antonomase était connu le chemin de fer. (Caillet- Bois, 1923: 28)⁷

6.El quebracho es un árbol de la familia *Anacardiaceae* que se encuentra en el noreste de Argentina y puede alcanzar los 24 m de altura. Su madera es muy densa y rica en taninos. También se conoce como quebracho santafesino.

7. Caillet Bois, Horacio (1923) *La ciudad de las losas y los sueños*, Agencia General de Librerías y Publicaciones. Buenos Aires.

6. Le quebracho est un arbre de la famille des *Anacardiaceae* qui se trouve dans le nord-est de l'Argentine et pouvant atteindre les 24m de haut. Son bois est très dense et riche en tanin. On le surnomme également *quebracho santafesino*.

7. Caillet Bois Horacio (1923) *La ciudad de las losas y los sueños*, Agencia General de Librerías y Publicaciones. Buenos Aires.